

Italiaans: gespecialiseerde vertaling II (A703610)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands Gent werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Izzo, Giuliano LW22 Verantwoordelijk lesgever
Wuytack, Kristien LW22 Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A

Onderwijstalen

Italiaans, Nederlands

Trefwoorden

Italiaans, vertaling, vertaalstrategieën, economische teksten, juridische teksten, literaire teksten

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft tot doel de studenten inzicht te verlenen in de gespecialiseerde (juridische, economische en literaire) vertaling en hen een strategie bij te brengen om hun vertaling grondig voor te bereiden (o.a. verzamelen van documentatie, kritisch benaderen van bronnenmateriaal ...) en uit te voeren (o.a. kritische benadering en grondige analyse van de brontekst, correcte interpretatie van de brontekst, aanpassing van de vertaling aan het doelpubliek, optimaal en oordeelkundig gebruik van vertaalgeheugen, aandacht voor stijlkenmerken...). Daarnaast leren ze de gespecialiseerde terminologie en het gepaste register in de doeltaal correct hanteren en verwerken.

Inhoud

De leerinhoud van het opleidingsonderdeel "Italiaans: Gespecialiseerde vertaalpraktijk 2" (I4G2) is thematisch geordend en bestaat uit drie delen: een economisch gedeelte, een juridisch gedeelte en een literair gedeelte. Elk onderdeel wordt voorafgegaan door een inleiding met aandacht voor de typische kenmerken van teksten uit het vakdomein, de relevantie voor de Italiaans-Nederlandse/Vlaamse vertaalmarkt, de beschikbare heuristische middelen en online-zoekstrategieën. Hierna volgt in het economische luik de vertaling van teksten met bijzondere aandacht voor bedrijfseconomische teksten, met name jaarverslagen van bedrijven en teksten die direct of indirect betrekking hebben op het handelsrecht. De juridische teksten hebben enerzijds betrekking op contracten en komen anderzijds uit de rechtspraak, met bv. brieven van advocaten en fragmenten uit vonnissen. Tenslotte worden ook enkele literaire teksten uit de hedendaagse Italiaanse literatuur vertaald en besproken.

Begincompetenties

Bij de beroepspraktijk aansluitende Italiaanse teksten van meer dan

(Goedgekeurd)

gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren; De hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Italiaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat vertaald kunnen worden uit het Italiaans in het Nederlands. [MV. 1.1; met toetsing]
- 2 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MV.3.2; zonder toetsing]
- 3 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MV.5.2; zonder toetsing]
- 4 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Italiaans vertalen naar het Nederlands. [MV.6.1; met toetsing]
- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen. [MV. 6.2; met toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.3; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.4; met toetsing]
- 8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

werkcollege: PC-oefeningen: oefeningen en actieve medewerking van studenten in het PC-lokaal
Begeleide zelfstudie: voorbereiden van vertalingen met peer-to-peer en/of klassikale feedback

Leermateriaal

Te vertalen teksten en relevante artikels rond de besproken thema's zijn beschikbaar op Minerva

Referenties

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans (online)
Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010 (online)

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertalingen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele bespreking.
Individuele begeleiding na afspraak met de lesgever

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het examen bestaat uit de vertaling met gebruik van hulpmiddelen (PC, internet) van meerdere tekstfragmenten van economische, juridische en literaire aard die aansluiten bij de teksten die behandeld werden in de het opleidingsonderdeel.

Eindscoreberekening

Zie toelichtingen bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback na afspraak